

Zeitschrift:	Revue suisse : la revue des Suisses de l'étranger
Herausgeber:	Organisation des Suisses de l'étranger
Band:	26 (1999)
Heft:	4-5
 Artikel:	Comment fonctionne le registre électoral : un lien important avec la patrie
Autor:	Schneider, Lukas M.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-912687

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Comment fonctionne le registre électoral

Un lien important avec la patrie

Le registre électoral est le principal outil dont dispose la partie expatriée de la population suisse pour exercer ses droits politiques de l'étranger. Un coup d'œil dans les procédures administratives révèle quelques surprises.

Les enveloppes arrivées de l'étranger sont empilées dans des caisses en plastique et attendent dans les couloirs du siège du registre électoral de la ville de Zurich d'être acheminées dans les différents bureaux de vote. C'est là

Lukas M. Schneider

qu'est effectué le dépouillement des bulletins les week-ends de votations. Les registres électoraux sont, pour nos compatriotes de l'étranger exerçant leurs droits civiques, un lien important entre leur pays d'accueil et leur patrie.

Les différents aspects du cahier des charges

Cornelia Troller, cheffe de la centrale zurichoise du registre électoral, est visiblement à l'aise dans son rôle de responsable administrative de la Cinquième Suisse. Elle est chargée de la gestion, par informatique, du registre électoral, des adresses, de la mise sous pli et de l'expédition du matériel de vote. Elle s'occupe actuellement de 5316 Suisses de l'étranger répartis dans 111 pays. Le cahier des charges n'est pas aussi étendu dans toutes les communes. Le bureau du registre électoral de la ville de Berne, par exemple, dispose d'une infrastructure plus réduite. C'est la raison pour laquelle la mise sous pli et l'envoi des documents ont été confiés à l'AWZ, une entreprise d'adressage et de publicité.

Kurt Senn, responsable de l'emballage, souligne que la quantité de documents rend la mise sous plis manuelle trop onéreuse. Des machines font le travail sur mesure et de manière rationnelle. «La quantité importante de documentation pour les futures élections au Conseil national nécessite une procé-

dure par étapes. Techniquement, il n'est pas encore possible de mettre tout en une fois dans l'enveloppe», déclare Kurt Senn. La mise sous plis doit être faite avec soin. Une fois, nous avons oublié de joindre l'enveloppe-réponse, avoue-t-il franchement. Nous ne nous sommes rendus compte de notre erreur que quand les premières réclamations sont arrivées de l'étranger. Il a fallu faire un second envoi entraînant des frais supplémentaires.

La Cinquième Suisse comme phénomène global

Le volume du courrier à mettre sous pli à Berne est maîtrisable avec 1716 compatriotes à l'étranger inscrits au registre électoral. «La veille de l'envoi, les cartes d'électeurs et les enveloppes arrivent du bureau du registre électoral, le lendemain le courrier part dans le vaste monde», poursuit Kurt Senn. Par rapport à d'autres envois, l'investissement temps est un peu plus grand, car il faut contrôler l'affranchissement de chaque enveloppe. «Dans ces moments-là, on se rend compte que la Cinquième Suisse est un phénomène global», précise le chef de l'emballage.

Mobilité accrue

Les gens sont souvent persuadés que leurs compatriotes ne s'établissent pas pour une longue durée à l'étranger. Ils se représentent plutôt des travailleurs mobiles, qui travaillent un certain temps à l'étranger pour élargir leur horizon intellectuel avant de rentrer au pays. Heidi Hofer, employée au bureau du registre électoral de la ville de Berne, a, par exemple, noté ces derniers temps une forte augmentation des inscriptions en provenance de la Chine. Pour elle, l'explication coule de source: «de nombreuses entreprises ont probablement engagé des Suisses pour leurs projets d'infrastructure.» L'accroissement de la mobilité est aussi perceptible dans les registres électoraux. Quand on demande à Kurt Senn si l'idée de devenir lui-même Suisse de l'étranger lui a déjà traversé l'esprit, le rêve pointe dans son regard. Il avoue, en s'excusant presque: «une fois, apercevant les îles Fidji sur une enveloppe, je me suis ima-

giné un instant dans la peau d'un facteur fonçant tout autour du globe pour apporter personnellement le matériel de vote.»

Les retards dans la livraison

A Berne, le matériel de vote et d'élection est envoyé en courrier prioritaire. Zurich procède de la même façon, sauf pour les envois à destination des pays voisins tels que l'Allemagne, le Liechtenstein et l'Autriche. L'exotisme domine dans la liste des destinations: certains de nos compatriotes habitent en effet aux Bahamas, au Burkina Faso ou en Côte d'Ivoire. Selon Cornelia Troller, le matériel de vote est envoyé en priorité dans les pays où résident les Suisses germanophones. «L'envoi des documents en français et en italien, qui nous parviennent de la chancellerie fédérale, intervient plus tard», note-t-elle, mettant le doigt sur le problème du délai d'acheminement: en raison des frais de port élevés, tout le matériel de vote est envoyé en même temps dans les pays



Des ordonnances telles que celles concernant les droits politiques des Suisses de l'étranger visent à renforcer le lien entre la patrie et la Cinquième Suisse.

où résident des Suisses de différentes langues. Les frais d'expédition sont déjà suffisamment élevés; environ 3000 francs pour la ville de Berne et 6500 francs pour Zurich. Suivant le poids, ces coûts peuvent même approcher les 10000 francs. Les communes de vote sont prêtes à mettre le prix pour permettre à leurs citoyens de l'étranger de voter. Rien qu'en considérant le taux de participation au-dessus de la moyenne, ces frais sont justifiés, déclare Cornelia Troller. «Pour le projet de révision de la Constitution, la participation a atteint 51,9 pour cent», ajoute-t-elle fièrement. A Berne également, le taux de participation est, selon Heidi Hofer, au-dessus de la moyenne suisse avec 40 à 50 pour cent.

Arrivées tardives des changements d'adresses

La tenue du registre électoral exige un investissement en temps dans les téléphones avec les représentations consulaires; une saisie exacte des données nécessite souvent une fastidieuse correspondance. Le quotidien de Cornelia Troller est fait de nombreux déménagements et changements de pays de nos compatriotes à l'étranger. Les changements d'adresse qui arrivent beaucoup trop tard attestent de leur constante mobilité. Pour maîtriser ces tâches administratives, la cheffe du bureau zurichois et ses six collaborateurs ont innové: tous les six mois, Zurich envoie un rappel à ses compatriotes à l'étranger, avec une enveloppe-réponse, afin de les rendre attentifs à l'obligation de

renouveler tous les quatre ans leur inscription au registre électoral et de vérifier du même coup leur adresse. Selon Cornelia Troller, cet effort s'est avéré payant. Le nombre de Suisses de l'étranger enregistrés a été consolidé.

Courtes visites bienvenues

Il arrive, de temps à autre, que des Suisses de l'étranger rendent visite à leur registre électoral. Ces contacts sont très appréciés, car il est alors possible de mettre un visage sur l'une de ces nombreuses adresses réparties à travers le monde. Les petits commentaires joints au matériel de vote renvoyé en Suisse rendent plus humain cet échange de correspondance. Heidi Hofer en parle à peine, mais aimeraient enregistrer encore davantage de réactions.

Le problème des délais d'expédition trop courts

Pour Zurich en tout cas, la cause la plus fréquente de contact est, de loin, celle des réclamations. Les critiques concernent avant tout l'arrivée tardive du matériel de vote. Cornelia Troller n'a d'autre solution pour apaiser le plaignant que de lui répondre: «si nous ne recevons pas le matériel de vote de Berne, il ne nous est pas possible de vous l'envoyer.» A ses yeux, le plus grand problème est l'arrivée dans les délais du matériel de vote. Et de mettre aussitôt le doigt sur un autre problème: «si seulement les électeurs écrivaient lisiblement leurs adresses!» ■



Fachhochschule Solothurn Nordwestschweiz
Technik-Wirtschaft-Soziales
Hochschule für Wirtschaft

Studying Business in Switzerland -
In English!

International Management

A federally-recognized degree program (Betriebsökonom FH/Betriebsökonom FH) taught at one of the most successful business schools in Switzerland. Prepare your entrance into the fascinating world of international business!

- Please send me information about the International Management degree program
- Please send me information about programs taught in German

Name:

First name:

Address:

Post code/Place:

University of Applied Sciences Northwestern Switzerland Solothurn (FHSO)
Rigggenbachstrasse 16
CH-4600 Olten
Switzerland
Tel.++41-848 821 011
Fax:++62-296 65 01
e-mail: ccc@fhs.ch

ASSURANCE

IMG est une assurance maladie & accident qui vous donne le **libre choix** de votre médecin ou hôpital dans le monde entier y compris en **Suisse** & dans le pays d'accueil.

- Couverture mondiale pour US\$ 5'000'000.
- Assistance 24 h/24 h dans le monde entier.
- **Garantie** de renouvellement à vie.
- Couverture de cas **pré-existant**.
- Souscription **sans délais** d'attente.

MALADIE

Le partenariat de **IMG** au groupe mondial **ABB** est un gage de sécurité et de continuité.

GRATUIT

2 enfants moins de 10 ans

EXEMPLE DE PRIME

Un couple: homme 34 ans, femme 29 ans, avec 2 enfants, 2 et 8 ans
US\$ 2'830 par an

Pour tous renseignements et souscription



3, rue de Berne - B.P. 1843

CH-1211 GENÈVE 1 Mt-Blanc

Tél. + 4122-738 05 81 - Fax + 4122-731 49 63

E-mail : img.geneva@vtx.ch

INTERNATIONAL

PUBLICITÉS

UDC

L'Union démocratique du centre, le parti politique

- qui veille à l'indépendance et à la neutralité de la Suisse;
- qui lutte systématiquement contre les abus dans le droit d'asile et qui a lancé une initiative populaire afin d'empêcher les recours abusifs au droit d'asile et de réduire l'attractivité de la Suisse pour les requérants;
- qui se bat pour sauvegarder l'AVS et qui va lancer une initiative populaire pour que les réserves d'or excédentaires de la Banque nationale soient versées au fonds de cette œuvre sociale et non pas dans une fondation de solidarité issue d'un chantage.